

诗篇第一百二十一篇译文对照

【诗一百廿一 1】

〔和合本〕「我要向山举目，我的帮助从何而来？」

〔吕振中译〕「〔上殿之歌。〕我向山举目。我的助力从哪里来呢？」

〔新译本〕「〔朝圣之歌（原文作“往上行之歌”）。〕我要向群山举目，我的帮助从哪里来呢？（本节在《马索拉抄本》包括细字标题）」

〔现代译本〕「我举目观望群山；我的帮助从哪里来呢？」

〔当代译本〕「我举目仰望高山，我的帮助从哪里来呢？」

〔文理本〕「〔上行之歌〕我举目向山、我之扶助、何自而来、」

〔思高译本〕「登圣殿歌。我举我目向圣山瞻望，我的救助要来自何方。」

〔牧灵译本〕「登圣殿歌。我抬眼远眺巍峨圣山，问寻哪里会出现我的救援？」

【诗一百廿一 2】

〔和合本〕「我的帮助从造天地的耶和华而来。」

〔吕振中译〕「我的助力是从那造天地的永恒主而来的。」

〔新译本〕「我的帮助是从造天地的耶和华而来。」

〔现代译本〕「我的帮助从上主来；他是创造天地的主。」

〔当代译本〕「我的帮助来自那位创造穹苍大地的主宰。」

〔文理本〕「我之扶助、来自造天地之耶和华兮、」

〔思高译本〕「我的救助来自上主，他创造了天地宇宙。」

〔牧灵译本〕「我的救援来自上主，是他创造了大地和苍天。」

【诗一百廿一 3】

〔和合本〕「他必不叫你的脚摇动，保护你的必不打盹。」

〔吕振中译〕「愿他使你的脚不摇动；愿保护你的不打盹。」

〔新译本〕「他必不使你的脚滑倒；保护你的必不打盹。」

〔现代译本〕「他不会让你跌倒；你的保护者不会打盹！」

〔当代译本〕「祂必不让你滑倒，保守你的那位，从不会打盹。」

〔文理本〕「彼不任尔失足、护佑尔者不寐兮、」

〔思高译本〕「他决不让你的脚滑倒；保护你的也决不睡觉。」

〔牧灵译本〕「“守护你的人会让你失足跌倒吗？他不会困倦瞌睡吗？”」

【诗一百廿一 4】

〔和合本〕「保护以色列的，也不打盹也不睡觉。」
〔吕振中译〕「看哪，保护以色列的不打盹，也不睡觉。」
〔新译本〕「看哪！保护以色列的，必不打盹，也不睡觉。」
〔现代译本〕「看哪，以色列的保护者，他既不打盹，也不睡觉。」
〔当代译本〕「祂看顾以色列，祂不打盹也不睡觉。」
〔文理本〕「护佑以色列者、不寐不眠兮、」
〔思高译本〕「他决不让你的脚滑倒；保护你的也决不睡觉。」
〔牧灵译本〕「不！护佑以色列的天主，他既不打盹也不睡觉。」

【诗一百廿一 5】

〔和合本〕「保护你的是耶和华，耶和华在你右边荫庇你。」
〔吕振中译〕「保护你的是永恒主，荫庇你的是永恒主在你右边。」
〔新译本〕「保护你的是耶和华，耶和华在你的右边荫庇你。」
〔现代译本〕「上主要保护你；他在你身边庇护你。」
〔当代译本〕「主是你的护卫者，祂就是你的荫庇。」
〔文理本〕「护佑尔者乃耶和华、耶和華為蔭于尔右兮、」
〔思高译本〕「上主站在你的右边，作你的护卫和保安。」
〔牧灵译本〕「上主是你的守护，他站在你一边，你在他的庇荫下；」

【诗一百廿一 6】

〔和合本〕「白日，太阳必不伤你；夜间，月亮必不害你。」
〔吕振中译〕「白天日头必不伤你，夜里月亮必不害你。」
〔新译本〕「白天太阳必不伤你，夜里月亮必不害你。」
〔现代译本〕「白天，太阳不会伤你；黑夜，月亮也不会害你。」
〔当代译本〕「祂不分昼夜地保护着你。」
〔文理本〕「白昼日不尔伤、昏夜月不尔害兮、」
〔思高译本〕「白天太阳必不伤你，黑夜月亮也不害你。」
〔牧灵译本〕「白天，你不会遭日晒，夜晚，月亮也不会伤你。」

【诗一百廿一 7】

〔和合本〕「耶和华要保护你，免受一切的灾害。祂要保护你的性命。」
〔吕振中译〕「永恒主必保护你免受各样的祸患；他必保护你的性命。」
〔新译本〕「耶和华要保护你脱离一切灾祸，他要保护你的性命。」

《现代译本》「上主要救你脱离各样灾难；他要保守你的生命。」

《当代译本》「祂保守你脱离邪恶，并且看顾你的性命。」

《文理本》「耶和华护佑尔、俾免诸灾、护佑尔命兮、」

《思高译本》「上主保护你于任何灾患，上主保护你的心灵平安。」

《牧灵译本》「上主使你免受一切罪恶，他会保护你的生命。」

【诗一百廿一 8】

《和合本》「你出你入，耶和华要保护你，从今时直到永远。」

《吕振中译》「你出你入、永恒主必保护你，从今时直到永远。」

《新译本》「你出你入，耶和华要保护你，从现在直到永远。」

《现代译本》「你进你出，上主都保护你，从现在直到永远！」

《当代译本》「不论你出或入，祂永远保护着你。」

《文理本》「尔出尔入、耶和华护佑之、自今迄于永久兮、」

《思高译本》「上主保护你出外，保护你回来，从现在起一直到永远的世代。」

《牧灵译本》「现今和永远，上主都看顾你的行踪。」